

Отзыв на автореферат диссертации А.А. Ветушко-Калевича «Новолатинская литература Швеции: Юхан Видекинд и его источники», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.14 – Классическая филология, византийская и новогреческая филология

Филологические диссертации, посвященные новолатинской литературе, как диссертация Арсения Анатольевича Ветушко-Калевича, до сих пор большая редкость в отечественной науке, при том что в самой этой области остается огромное количество важной не проделанной работы, и уже поэтому такую тему диссертационного исследования следовало бы всячески приветствовать. Но диссертация А.А. Ветушко-Калевича, насколько я могу судить по весьма подробному автореферату, представляет собой еще и выполненный на очень высоком техническом уровне разбор источников и текстологии одного из важнейших новолатинских произведений, касающихся отечественной истории («Истории десятилетней шведско-московитской войны» Юхана Видекинда), значимый в т.ч. с точки зрения установления мест, где Видекинд непосредственно использует недошедшие до нас исторические документы. Редкий новолатинский текст, тем более XVII в., удостаивается такой добросовестной проработки. В этой ситуации, думаю, не нужно специально говорить об и без того очевидной новизне и значимости работы (как с практической, так и с теоретической точки зрения, так как в работе в значительной степени вырабатывается собственно техника текстологического и источниковедческого обращения с двуязычными произведениями Нового времени, существовавшими одновременно и в латинской версии, и в версии на народном языке: текст Видекинда в этом отношении не единичное явление).

Многочисленные сделанные в работе умозаключения, касающиеся работы Видекинда с его источниками, направления перевода отдельных пассажей (с латыни на шведский или наоборот), авторства стихотворных текстов, восстановления текста Видекинда и т.д. очень аккуратно и убедительно аргументированы, так что даже трудно сделать хоть какие-то замечания о работе, тем более что шведская новолатинская литература не является для меня предметом специальных занятий (как, наверно, и вообще для всех отечественных филологов, кроме самого А.А. Ветушко-Калевича – и выбор такой плохо освоенной в отечественной науке темы, безусловно, является еще одним явным достоинством рассматриваемой работы). Я бы разве что рассмотрел в главе 3.2 (на с. 17 автореферата) такой вариант, что три дословные вставки из шведского текста Петра Петрея в шведский вариант текста Видекинда (при том что обычно Видекинд, как показывает диссертант, «по-видимому, сначала пересказывает Петрея по-латыни, а потом переводит на шведский», с. 16) могут объясняться не добавлением *post factum* в процессе перевода на шведский, но тем, что, переводя с латыни на шведский, Видекинд в отдельных случаях (напр., когда нужный текст легко было найти) сверялся с соответствующим текстом Петрея. Я позволил себе заглянуть в соответствующее место диссертации (с. 98) и вижу, что в случае III.26 этот вариант точно отпадает (т.к. там в латинском тексте шведской вставке соответствует лишь примечание на полях *De his clarius pluriusque Svecica aeditio* «Об этом яснее и подробнее в шведском издании»), но, возможно, такую интерпретацию все же имеет смысл рассмотреть в случае остальных двух мест, III.28 и V.5 (если, конечно, там нет каких-то следов, явным образом указывающих, что латинский текст переведен именно с шведского текста Видекинда, а не с соответствующего шведского текста Петрея – я, к сожалению, за незнанием шведского

не могу проверить, так ли это). Было бы также удобнее, если бы для сокращенных обозначений изданий источников давалась расшифровка где-то в автореферате, чтобы его можно было читать как самостоятельный текст, не подразумевающий необходимости заглядывать в основной текст диссертации.

Но, конечно, эти мелкие замечания никак не влияют на тот факт, что перед нами явно замечательная и высококлассная, даже, наверное, выдающаяся работа, безусловно достойная того, чтобы ее автору была присуждена степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.14 – Классическая филология, византийская и новогреческая филология.

« 6 » мая 2018 г.

кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник Школы
актуальных гуманитарных исследований
Института общественных наук ФГБОУ
высшего образования
«Российская академия народного хозяйства
и государственной службы при Президенте
РФ» (РАНХиГС)
119571, г. Москва, просп. Вернадского, 82,
стр. 9
Тел.: (499) 956-96-47
e-mail: information@ranepa.ru

Шумилин Михаил Владимирович

ЗА В Е Р Я Ю
У Ч Е Н Ы Й С Е К Р Е Т А Р Ь

